

Rep.pres. framst. med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser  
i avtalet med Malta för undvikande av dubbelbeskattning betr.skatter på inkomst  
och förmögenhet.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s  
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Malta för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del kan utvidgas till landskapet Åland och innehåller bestämmelser rörande kommunalbeskattning, på vilket område Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte taga ställning till ifrågavarande avtals utvidgning att även gälla kommunalbeskattning i landskapet Åland och, om sådan utvidgning önskas, ge sitt samtycke till den i propositionen ingående lags ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen



i oförändrad form.

Helsingfors den 2 april 1976.

R e p u b l i k e n s   P r e s i d e n t



Justitieminister Kristian Gestrin



Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Malta för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

#### Allmän motivering.

Genom skatteavtalet mellan Finland och Malta eftersträvas främst ett undanröjande och lindrande av den dubbelbeskattning som föranleds av att samma person, såsom av nedanstående redogörelse framgår, för viss inkomst kan vara skattskyldig i båda avtalsslutande staterna.

Statens och kommunernas samt de evangelisk-lutherska församlingarnas liksom även ortodox församlings rätt att beskatta person som är bosatt i Finland för inkomst som uppburits i Malta bestäms enligt finsk skattelagstiftning. Person, som under skatteåret varit bosatt i Finland, samt inhemskt samfund och dödsbo är skyldiga att på grund av inkomst erlägga skatt både på sådan inkomst som uppburits härifrån och på sådan som uppburits annorstädes. Motsvarande principer gäller i förmögenhetsbeskattningen beträffande här och annorstädes befintlig förmögenhet.

Person, som under skatteåret inte varit bosatt i Finland, samt utländskt samfund är, med vissa undantag, skyldiga att här erlägga skatt för inkomst som personen respektive samfundet uppburit härifrån. Detsamma gäller här befintlig förmögenhet.

Enligt maltesisk lagstiftning är person, som är bosatt och även har hemvist i Malta, skyldig att där betala skatt för all sin inkomst, oavsett var inkomsten uppkommit eller varifrån eller var den uppburits.

Person, som är bosatt i Malta utan att ha hemvist där, är skyldig att betala skatt till Malta för inkomster som uppburits därifrån eller för inkomster som uppburits annorstädes och överförts till Malta.

Person kan anses vara bosatt i Malta, trots att han har vistats annorstädes en längre tid, exempelvis på grund av semester.

Person som inte är bosatt i Malta är skattskyldig, som anges i inkomstskattelagen,

Person som inte är bosatt i Malta är skattskyldig där endast för inkomst som uppburits

därifrån. Person, som tillfälligt vistas i Malta utan avsikt att bosätta sig där, eller person, som vistats där högst sex månader under ett skatteår, anses inte vara bosatt i Malta.

Bolag eller annat samfund anses bosatt i Malta, om dess verksamhet leds och kontrolleras därifrån.

Avtalsförhandlingarna fördes i Valletta i maj 1974 på initiativ av de maltesiska myndigheterna och på basen av ett avtalsutkast som uppgjorts av dem. Såsom ett resultat av förhandlingarna undertecknades ett skatteavtal i Helsingfors den 24 mars 1975.

Skatteavtalet med Malta följer till sin uppbyggnad nära Organisationens för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) modellskatteavtal och överensstämmer väsentligen till sitt innehåll med de skatteavtal som Finland ingått under de senaste åren.

#### Detaljerad motivering.

##### Maltesisk skattelagstiftning.

I Malta finns en allmän inkomstskatt och en särskild tilläggsskatt. Inkomstskatten har avseende på både fysiska personer och samfund. Tilläggsskatten tas ut endast av fysiska personer med förhållandevis höga inkomster. Förmögenhetsbeskattning förekommer inte i Malta. Realisationsvinst i samband med rörelse anses som inkomst av rörelse. I övriga fall beskattas realisationsvinst inte.

Inkomstskatten är progressiv för fysiska personer. Skatten är 10 % av beskattningsbar inkomst som inte överstiger 200 maltesiska pund (normkursen på ett maltesiskt pund i februari 1976 var 9,482 mark). Den högsta skattesatsen är 32,5 % och tillämpas då den beskattningsbara inkomsten överstiger 900 pund. För vissa gäller en lägre skattesats än den som nämnts ovan. Vid beräkning av beskattningsbar inkomst medges personliga avdrag. Sålunda medges av-



drag om 320 pund för ogifta och 580 pund för gifta skattskyldiga. Vidare medges barnavdrag, som varierar mellan 130 pund och 160 pund, beroende på barnets ålder, avdrag — enligt huvudregeln om 120 pund — för underhåll av närstående samt avdrag för försäkringspremier, läkarkostnader, sjukkostnader och andra motsvarande utgifter. Personer, som inflyttat till Malta den 14 november 1972 eller senare är emellertid skyldiga att betala inkomstskatt med minst 1 000 pund. Sådan person behöver dock inte betala tilläggsskatt.

För samfund är skattesatsen 37,5 %. Företag som säljer oljeprodukter eller på annat sätt driver affärsverksamhet med maltesiska oljeprodukter betalar dock skatt enligt en skattesats om 50 %.

I Malta beskattas vinst som uppkommit hos bolag endast en gång och sålunda undviks där ekonomisk dubbelbeskattning av dividend. Bolagen betalar inkomstskatt med 37,5 % på nettovinsten. Vid utbetalning av dividend till aktieägare beaktas nämnda bolagsskatt vid bestämmandet av det dividendbelopp som betalas ut till aktieägaren i pengar. Om aktieägaren tillkommer 100 pund i dividend, betalas endast 62,5 pund ut till honom. Aktieägaren skall emellertid vid beskattningen uppge som sin inkomst 100 pund, men får från den inkomstskatt som uträknas på detta belopp avräkna 37,5 pund. Om beloppet av den inkomstskatt som aktieägaren skall betala understiger det skattebelopp som bolaget har erlagt, betalas skillnaden till aktieägaren av statens medel.

Tilläggsskatt tas ut av fysisk person, om hans inkomst överstiger 2 500 pund. Skatten är stegvis progressiv sålunda, att skattesatsen är 10 % på inkomst mellan 2 501 och 3 000 pund samt 32,5 % på den del av inkomsten som överstiger 5 000 pund. Personliga avdrag medges inte vid bestämmandet av tilläggsskatt.

Sammanlevande äkta makars inkomst beskattas hos mannen.

Fysiska personer, som inte är bosatta i Malta, erlägger inkomstskatt och tilläggsskatt enligt samma skattesatser som där bosatta personer. Vid inkomstbeskattningen medges dock inte personliga avdrag. Som förskott på den slutliga skatten innehålls i regel 25 % av utbetalningens belopp. Nedsättning eller undanröjande av förskottsinnehållning är möjlig i vissa fall.

Utländska samfund är skyldiga att erlägga förskottsskatt enligt en skattesats om 37,5 %.

Liksom i de flesta utvecklingsländer innehåller även gällande maltesisk skattelagstiftning stadgandena om särskilda skattelättnader för främjande av investeringsverksamhet. Enligt en särskild lag (The Aids to Industries Ordinance, 1959) kan skattefrihet medges för högst 10 år, räknat från inledandet av den verksamhet som berättigar till skattefrihet. I vissa fall gäller skattefrihet även för dividend från företag som medgivits skattefrihet. År 1974 infördes stadganden om skattelättnader för samfund för den del av den skattepliktiga vinsten bestämmelser om särskilda skattelättnader för som avsätts för att finansiera investeringar avsedda att öka produktion för export. Om sådan avsättning är 10—20 % av vinsten, är skattesatsen 32,5 % i stället för som vanligt 37,5 %. Om avsättningen överstiger 60 % av vinsten, är skattesatsen endast 15 %.

Enligt maltesisk sjölag (Merchant Shipping Act, 1973) kan maltesiska samfund under vissa förutsättningar bedriva sjöfart med s.k. befriade fartyg ("exempted ships"). Enligt sagda lag är inkomster som uppbärs av sjöfart med användande av sålunda fartyg befriade från maltesisk inkomstskatt.

#### *Avtalsbestämmelserna.*

Skatteavtalet med Malta omfattar enligt artikel 1 uteslutande personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna. Sålunda kan avtalet t. ex. inte tillämpas på inkomst som uppburits från en avtalsslutande stat av sådan person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten, men har hemvist i en tredje stat. Från denna bestämmelse utgör artikel 25 ett undantag. Förbudet mot diskriminering i sagda artikel gäller nämligen alla medborgare i en avtalsslutande stat, oberoende av var de har hemvist. Å andra sidan gäller inte förbudet mot diskriminering sådana personer med hemvist i en avtalsslutande stat som inte är medborgare i nämnda stat.

Avtalet omfattar enligt artikel 2 uteslutande inkomst- och förmögenhetsskatter. Emedan det i Malta dock inte finns någon förmögenhetsskatt, har det omnämnande i artikel 2 som avser denna skatt och bestämmelserna i artikel 22 rörande förmögenhet intagits i avtalet närmast för den händelse att i Malta senare möjligen införs förmögenhetsskatt. Avtalet omfattar enligt artikel

2 punkt 4 även alla skatter som är av samma eller i huvudsak likartat slag jämförda med de skatter som avses i avtalet, och som efter under-tecknandet av avtalet uttas vid sidan av eller i stället för de skatter som utgår vid tidpunkten för ikraftträdandet. Fastän avtalet uteslutande berör skatter på inkomst och förmögenhet, avser dock förbudet mot diskriminering i artikel 25 enligt 4 punkten i nämnda artikel även andra skatter, t.ex. omsättningsskatt.

I artikel 2 punkt 3 i avtalet räknas de skatter upp på vilka alla bestämmelser i avtalet i princip tillämpas. I Finland tillämpas avtalet på 1) skatten på inkomst och förmögenhet, 2) kommunalskatten, 3) kyrkoskatten och 4) sjömansskatten. De maltesiska skatter på vilka avtalet tillämpas är 1) inkomstskatten, 2) tilläggsskatten och 3) förskottsbetalningar av ovannämnda skatter.

Artikel 3 i skatteavtalet innehåller de flesta definitioner som ingår i avtalet. Särskilt bör nämnas att skatteavtalet enligt artikel 3 punkt 1 b i fråga om kommunalskatten inte gäller landskapet Åland. Enligt artikel 29 i avtalet kan detta emellertid, antingen i oförändrad form eller med nödiga ändringar, utsträckas till att omfatta landskapet Åland även i fråga om kommunalskatten. Sådant utsträckande är beroende av landskapet Ålands godkännande.

Om någon vid tidpunkten för beskattningen anses ha hemvist både i Finland och i Malta, löses den uppkomna konflikten enligt bestämmelserna i artikel 4.

En definition av begreppet fast driftställe, som behövs vid uppdelningen mellan de avtalsslutande staterna av rätten att beskatta inkomst av rörelse (artikel 7), ingår i artikel 5 i avtalet. En avvikelse från OECD:s modellskatteavtal innebär bestämmelsen i artikel 5 punkt 7, enligt vilket företag i en avtalsslutande stat anses ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten och följaktligen beskattas i denna andra stat, om företaget utövar övervakningsverksamhet i sistnämnda stat under mer än 12 månader i samband med anläggnings- eller installationsarbete.

Om ägare av fast egendom har hemvist i annan avtalsslutande stat än den där den honom tillhöriga egendomen finns, beskattas ägaren för inkomst av fast egendom i allmänhet i hemviststaten enligt den interna lagstiftningen i staterna. Enligt artikel 6 i skatteavtalet med Malta har även den avtalsslutande stat där den

fasta egendomen är belägen rätt att beskatta nämnda inkomst. Om person med hemvist i Finland uppbär sådan inkomst från Malta, skall Finland enligt artikel 24 i avtalet från de skatter som i Finland utgår på personens inkomst avräkna ett belopp motsvarande de skatter som har erlagts i Malta. Om person med hemvist i Malta uppbär inkomster av motsvarande slag från Finland, avräknas skatt som för sådan inkomst har erlagts i Finland från den skatt som i Malta utgår på samma inkomst. Dessa bestämmelser tillämpas enligt artikel 6 punkt 4 även på inkomst som uppbärs genom uthyrning av bostad som någon besitter på grund av innehav av aktier i bostadsaktiebolag eller i annat därmed jämförligt bolag.

Företag, som bedriver export från Finland till Malta, beskattas enligt artikel 7 i avtalet inte i Malta, såvida det inte där inrättar filial, kontor, fabrik, verkstad eller annat sådant fast driftställe som avses i artikel 5 i avtalet. Samma bestämmelser gäller i fråga om export från Malta till Finland. Dubbelbeskattning av inkomst som fast driftställe uppbär eller förmögenhet som det innehar undviks med stöd av artikel 24 i avtalet. Artikel 7 i avtalet innehåller även bestämmelser om de avdrag som den stat där det fasta driftstället är beläget bör medge i sin beskattning.

Inkomst som uppbärs genom idkande av internationell sjöfart eller flygtrafik beskattas enligt artikel 8 i avtalet endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Om ett företag i en avtalsslutande stat har ett dotterbolag i den andra avtalsslutande staten eller om intressegemenskap annars råder mellan företag i dessa stater, kan företagen i sina inbördes affärsförbindelser iaktta villkor som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag. En sådan avvikelse innebär att skattepliktiga inkomster från den stat till vilken de hör överförs till en annan stat. Härigenom mister den förstnämnda staten skatteinkomster, som i stället kommer den andra staten till godo. Sådana åtgärder kan vidtas av företag med intressegemenskap på grund av att skattebördan icke är lika stor i olika stater. Stadgandena i 73 § beskattningsslagen ger myndigheterna i Finland möjlighet att vid beskattningen i sådana fall justera det resultat rörelsen uppvisar. Avsikten med artikel 9 i avtalet är att motsvarande justering görs även i den andra avtalsslutande staten, emedan



underlåtenhet att verkställa justering skulle leda till dubbelbeskattning.

Artikel 10 i avtalet ger den avtalsslutande stat, från vilken dividend betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, rätt att beskatta mottagare för dessa dividender. Denna beskattningsrätt är emellertid begränsad till 15 % av dividendens bruttobelopp. Om det gäller dividend som betalas av sådant botterbolag av vars kapital moderbolaget äger minst 25 %, får skatten vara högst 5 % av dividendens bruttobelopp. Till artikel 10 i avtalet ansluter sig artikel 24 punkt 1 c, enligt vilket dividend från maltesiskt bolag till finska bolag är undantagen från finsk skatt på samma villkor som enligt 6 § 5 stycken lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet (360/68) dividend till inhemskt bolag från annat inhemskt bolag inte är skattepliktig inkomst för det förstnämnda bolaget. Om skattesatsen för dividend i Malta är lägre än 15 %, beviljas ovannämnda skattefrihet dock inte i Finland. Denna bestämmelse avser den skattesats som allmänt är stadgad i maltesisk lagstiftning och inte den på skatteavtalet baserade skattesatsen om mindre än 15 %.

På ränta som betalas från Malta till Finland uppbärs i Malta en källskatt om 10 % i enlighet med artikel 11 i avtalet. I punkten 3 i nämnda artikel har uppräknats de mottagare av ränteinkomst av vilka dock inte uppbärs källskatt. Motsvarande bestämmelser gäller i fråga om ränta som betalas från Finland till Malta. Sådan ränta är dock i de flesta fall enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) inte här skattepliktig inkomst för person med hemvist i Malta.

På industriella royalties uppbär enligt artikel 12 den avtalsslutande stat från vilken royaltyn betalas en källskatt om 5 %. På royalties för utövande av eller för rätten att utöva upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk uppbär inte den stat från vilken royaltyn betalas någon skatt.

Artikel 13 i avtalet avser beskattning av realisationsvinst, artikel 14 självständigt personligt arbete (fritt yrke), artikel 15 osjälvständigt personligt arbete (lönearbete), artikel 16 styrelsearvoden, artikel 17 artister och idrottsmän, artikel 18 personer i offentlig tjänst, artikel 19 privata pensioner och livräntor, artikel 20 lärare, studerande och praktikanter och artikel 21 inkomster som inte uttryckligen har nämnts i de övriga artiklarna.

Bestämmelserna om uppdelning av beskattningsrätten mellan Finland och Malta i fråga om förmögenhetsbeskattning ingår i artikel 22.

Artikel 23 i avtalet berör beskattning av sammanlutningar och oskiftade dödsbon.

Artikel 24 gäller undanröjande av dubbelbeskattning. Huvudprinciperna i artikeln har för Denna särskilda avräkning "matching credit" tklarna 6 och 10. Särskilt förtjänar beaktas att Finland genom artikel 24 stycken 1 d har beviljat Malta förmåner att, när skatteavräkning i Finland medges för ränta eller royalty, skattesatsen i Malta skall anses uppgå till 25 %, även om den verkliga skattesatsen där vore mindre, dock så, att den bör uppgå till minst 10 %. Denna särskilda avräkning "matching credit" beror på att Malta är ett utvecklingsland.

Artikel 25 i avtalet innefattar förbud mot diskriminering av medborgare och företag i en avtalsslutande stat vid beskattning i den andra avtalsslutande staten och artikel 26 bestämmelser om det förfarande, genom vilket de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan rätta beskattning som strider mot avtalet eller avgöra frågor rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet. Artikel 27 i avtalet innehåller bestämmelser rörande utbyte av upplysningar om beskattning mellan berörda myndigheter. Dessa bestämmelser innebär samtidigt avvikelser i fråga om vederbörande maltesiska myndigheter från den sekretessskyldighet varom stadgas i 133 § beskattningsslagen (482/58).

Artikel 28 i avtalet innehåller bestämmelser om diplomatiska och konsulära tjänstemän. Artikel 29 i avtalet, som avser utvidgning av avtalets territoriella tillämplighet, har behandlats ovan i samband med redogörelsen för artikel 3. I artikel 30 i avtalet finns bestämmelser om avtalets ikraftträdande och i artikel 31 om dess upphörande. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då det senare meddelandet från endera av de avtalsslutande staterna om uppfyllande av förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har avgivits.

#### Protokollet.

I det protokoll som har undertecknats vid förhandlingarna om avtalet ingår en klausul om att de avtalsslutande staterna skall vidta erforderliga åtgärder, såvida det framgår att skatt i Finland undandras med stöd av artikel 8 i avtalet.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen

*mögenhet, vilka kräver Riksdagens samtycke.*

*att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i det i Helsingfors den 24 mars 1975 med Malta ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för-*

Emedan ifrågavarande avtal innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

### Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Malta för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet som den 24 mars 1975 ingicks i Helsingfors mellan Finland och Malta är, för så vitt de hör till området för lag-

siftningen, i kraft såsom därom överenskommits.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 19 mars 1976.

Republikens President

Minister för utrikesärendena



(Översättning)

## AVTAL

mellan Finland och Malta för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Finlands regering och Maltas regering har,

föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

## Artikel 1

*Personer på vilka avtalet är tillämpligt*

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

## Artikel 2

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

- a) i Finland:
  - i) den statliga skatten på inkomst och förmögenhet;
  - ii) kommunalskatten;
  - iii) kyrkoskatten; och
  - iv) sjömansskatten (nedan "finsk skatt").
- b) i Malta:

## AGREEMENT

between Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital

The Government of Finland and the Government of Malta

desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital have agreed as follows:

## Article 1

*Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## Article 2

*Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its statutory public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) in Finland:
  - i) the state income and capital tax;
  - ii) the communal tax;
  - iii) the church tax; and
  - iv) the sailor's tax (hereinafter referred to as "Finnish tax").
- b) In Malta:

inkomstskatten och tilläggsskatten, däri inbegripna förskottsbetalningar av skatt, antingen dessa uppbäres genom avdrag vid källan eller på annat sätt (nedan "maltesisk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

## Artikel 3

*Allmänna definitioner*

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Finland eller Malta, alltefter som sammanhanget kräver;

b) "Finland" åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lag och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag. Beträffande kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland;

c) "Malta" åsyftar, då det användes i geografisk bemärkelse, Republiken Maltas territorium omfattande ön Malta, ön Gozo och övriga öar i Maltas arkipelag, däri inbegripna dess territorialvatten, och de utanför territorialvatten belägna områden, vilka i överensstämmelse med folkrätten och i enlighet med Maltas lagstiftning om kontinentalsockeln betecknas eller senare kommer att betecknas som ett område inom vilket Malta äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag samt dessas naturtillgångar;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

e) "bolag" åsyftar varje juridisk person eller varje enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

f) "företag i en avtalsslutande stat" och

the income tax and surtax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise

(hereinafter referred to as "Malta tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## Article 3

*General Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Malta as the context requires;

b) the term "Finland", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil may be exercised. As regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) the term "Malta", when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Malta comprising the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese Archipelago, together with the territorial waters thereof, and any area outside the territorial waters which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Malta concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting



"företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

g) uttrycket "medborgare" åsyftar:

i) beträffande Finland varje fysisk person som är medborgare i Republiken Finland samt varje juridisk person och annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande finsk lag;

ii) beträffande Malta alla som är maltesiska medborgare enligt maltesisk lag samt varje juridisk person och annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande maltesisk lag;

h) "internationell trafik" åsyftar transportverksamhet utförd med fartyg eller luftfartyg, vilket användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då fartyget eller luftfartyget användes i trafik uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

i) "behörig myndighet" åsyftar:

i) i Finland finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud;

ii) i Malta den minister som ansvarar för handhavandet av finansärenden eller hans befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

#### Artikel 4

##### *Skatterättsligt hemvist*

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper icke person som är skyldig att erlägga skatt i denna avtalsslutande stat endast på grund av inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall följande regler gälla:

State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

i) in respect of Finland, any individual possessing the nationality of the Republic of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

ii) in respect of Malta, any citizen of Malta as provided for by the laws of Malta, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Malta;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

i) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### Article 4

##### *Fiscal Domicile*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

4. Oskiftat dödsbo anses vid beskattning i Finland ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt punkterna 1 och 2 hade hemvist vid dödsfallet.

#### Artikel 5

##### *Fast driftställe*

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;

2 17722/75

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of and economic relations are closest (centre of the Contracting State with which his personal vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An undivided estate shall for the purposes of taxation in Finland be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2.

#### Article 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;



g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annor-

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" not be deemed to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall

ledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

7. Företag i en avtalsslutande stat anses ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om det utövar övervakande verksamhet i denna andra stat under mer än tolv månader i samband med anläggnings- eller installationsarbete.

## Artikel 6

### Fast egendom

1. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. a) Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen;

b) uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång;

c) fartyg och luftfartyg anses icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar innehavaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i punkterna 1, 3 och 4 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som användes vid utövande av fritt yrke.

## Artikel 7

### Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast

not of itself make either company a permanent establishment of the other.

7. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a construction or assembly project.

## Article 6

### Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. a) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

b) the term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources;

c) ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitle the holder of the shares or rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## Article 7

### Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State



i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — oavsett om kostnaderna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst av rörelse hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Den fördelningsmetod som tillämpas skall dock vara sådan, att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående styckena bestämmas inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Bestämmelserna i denna artikel berör icke bestämmelserna i någondera avtalsslutande statens lagar rörande beskattning av inkomst av försäkringsrörelse.

8. Ingår i rörelseinkomster inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal,

unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this Article shall not affect the provisions of the law of either Contracting State regarding the taxation of income from the business of insurance.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Arti-

cles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Artikel 8

##### *Sjöfart och luftfart*

1. Inkomst som förvärvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst, som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en enhet för internationell trafikverksamhet.

#### Artikel 9

##### *Företag med intressegemenskap*

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst för vilken ett företag i en avtalsslutande stat blivit påförd skatt i denna stat även inräknats i inkomsten för ett

cles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operations agency.

#### Article 9

##### *Associated Enterprises*

1. Where —

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State have been charged to tax in that State are also included in the profits of



företag i den andra avtalsslutande staten och beskattats i överensstämmelse därmed, och den sålunda inräknade inkomsten är inkomst, som skulle ha tillkommit detta företag i den andra staten om de mellan företagen avtalade villkoren hade varit sådana som skulle ha överenskommits mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som i denna stat påförts för sagda inkomst. Då sådan justering företages skall övriga bestämmelser i detta avtal rörande inkomst av ifrågavarande slag iakttagas och skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna vid behov i detta syfte överlägga med varandra.

#### Artikel 10 *Dividend*

1. Dividend från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat..

2. Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, som följer:

a) om dividenden betalas av bolag med hemvist i Finland till person med hemvist i Malta, får den skatt som sålunda påföres icke överstiga:

i) 5 procent av dividenden bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för beskattningssammanslutning) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

ii) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall;

b) om dividenden betalas av bolag med hemvist i Malta till person med hemvist i Finland:

i) får maltesisk skatt icke överstiga den skatt som påföres det utbetalande bolaget för sålunda utdelad vinst;

ii) utan hinder av bestämmelserna i stycke i) får maltesisk skatt icke överstiga 15 procent av dividenden, om dividenden betalas av vinst eller inkomst, som förvärvats under år då bolaget åtnjutit förmån enligt bestämmelserna om stöd till Maltas industri, och aktieägaren tillställer Maltas skattemyndigheter uppgifter och räkenskaper rörande den inkomst som är underkastad maltesisk skatt för ifrågavarande skatteår.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om

an enterprises of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10 *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, as follows:

a) where dividends are paid by a company resident of Finland to a resident of Malta, the tax so charged shall not exceed:

i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

ii) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends;

b) where dividends are paid by a company resident of Malta to a resident of Finland:

i) Malta tax shall not exceed that chargeable on the company paying the dividends in respect of the profits so distributed;

ii) notwithstanding the provisions of subparagraph i), Malta tax shall not exceed 15 per cent of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any benefit under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the

sättet för genomförandet av de begränsningar som föreskrives i denna punkt.

Denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget betalar till person med hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra stat. Bestämmelserna i denna stycke hindrar icke denna andra stat att beskatta dividend som betalas till person med hemvist i denna stat eller dividend hänförlig till en andel som äger verkligt samband med ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning som person med hemvist i den förstnämnda staten har i denna andra stat.

#### Artikel 11 *Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt

mode of application of the limitations provided for in this paragraph.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or of Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State. The provisions of this paragraph shall not prevent that other State from taxing dividends paid to residents of that State or dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or fixed base maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

#### Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and



lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av räntas belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel:

a) är ränta, som härrör från Malta och betalas till Finlands regering eller Finlands Bank, undantagen från maltesisk skatt;

b) är ränta, som härrör från Finland och betalas till Maltas regering, Maltas Centralbank eller Maltas Utvecklingsbolag, undantagen från finsk skatt;

c) tillämpas i denna punkt beviljade befrielser även på annat offentligt samfund i endera avtalsslutande staten, om detta samfund är en särskild juridisk person.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller ej. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debenturer, däri inbegripna till obligationer och debenturer knutna premier och vinster. Straffavgifter på grund av försenad betalning anses icke som ränta i denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, ett offentligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket upptagits den skuld på vilken utbetalningen av räntan grundar sig och vilket nämnda ränta belastar såsom kostnad, anses

according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in Malta and paid to the Government of Finland or the Bank of Finland shall be exempt from Malta tax;

b) interest arising in Finland and paid to the Malta Government, the Central Bank of Malta or the Malta Development Corporation shall be exempt from Finnish tax;

c) the exemptions granted by this paragraph shall also apply to any other statutory body of a public character of either Contracting State if such body possesses a distinct legal personality.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such per-

räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

7. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådana fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

## Artikel 12

### Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royalty, som avses i punkt 3 a av denna artikel, får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av utbetalning som uppbäres såsom ersättning

a) för nyttjandet av eller för rätten att nyttja patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur

b) för utövandet av eller för rätten att utöva upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, häri inbegripna biograffilmer samt filmer eller band för televisions- eller radiosändningar.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från

manent establishment, then such interests shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

b) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in



vilken royaltyn härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i samband med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty belastar som kostnad, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 13

##### *Realisationsvinst*

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i punkt 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande

which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of the Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13

##### *Capital Gains*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional

staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i punkt 3 av artikel 22, beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 får vinst, som uppbäres av person med hemvist i Malta på grund av överlåtelse av aktier i bolag med hemvist i Finland, beskattas i den sistnämnda staten, såvida icke vinsten är skattepliktig i Malta.

#### Artikel 14

##### *Självständigt personligt arbete*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

#### Artikel 15

##### *Osjälvständigt personligt arbete*

1. Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat,

service, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, gains derived by a resident of Malta from the alienation of shares in a company which is a resident of Finland may be taxed in the latter State unless the said gains are subject to tax in Malta.

#### Article 14

##### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised,



får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom kostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

#### Artikel 16

##### *Styrelsearvoden*

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

#### Artikel 17

##### *Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som offentligt uppträdande personer, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och idrottsmän uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som personligen utövas av artist eller idrottsman i denna egenskap, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får

such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17

##### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, not-

denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

#### Artikel 18

##### *Offentlig tjänst*

1. a) Ersättning, pension däri icke inbegripen, som betalas av en avtalsslutande stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter, beskattas endast i denna stat;

b) sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om tjänstgöringen utföres i denna stat och mottagaren är en person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat som:

i) är medborgare i denna stat; eller

ii) som ej fått hemvist i denna stat uteslutande för att utföra tjänstgöringen.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter beskattas endast i denna stat;

b) sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare i och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelser i artiklarna 15, 16 och 19 tillämpas på ersättning eller pension som utbetalas på grund av tjänstgöring i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter.

4. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel tillämpas även på ersättning som inom ramen för en avtalsslutande stats, dess offentlighetsliga samfunds eller lokala myndigheters program för utvecklingshjälp betalas, från fonder till vilka bidrag lämnas uteslutande av denna stat, dess offentlighetsliga samfund eller lokala myndigheter, till sakkunnig eller frivillig som med den andra avtalsslutande statens samtycke har förordnats att arbeta i denna andra stat.

withstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activity of the entertainer or athlete is exercised.

#### Article 18

##### *Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a statutory public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or community or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) however, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a statutory public community or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a statutory public community or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, those statutory public communities or local authorities thereof, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.



## Artikel 19

*Pensioner och livräntor*

1. Om icke bestämmelserna i punkt 2 av artikel 18 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar samt livränta, som betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

2. I denna artikel förstås med:

a) uttrycket "pension och annan liknande ersättning" periodiska utbetalningar, som efter tjänsteförhållandes upphörande erlägges på grund av tidigare tjänstgöring eller som ersättning för kroppsskada som ådragits under tidigare tjänstgöring.

b) uttrycket "livränta" ett fastställt belopp, som betalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

## Artikel 20

*Lärare, studerande och praktikanter*

1. Ersättning, som professor eller lärare vilken vistas i en avtalsslutande stat under en tidrymd av högst två år för att bedriva fortsatta studier eller forskning eller för att undervisa vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt och vilken har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten erhåller för detta arbete, beskattas icke i den förstnämnda stat under förutsättning att han erhållit sagda ersättning från källa utanför denna förstnämnda stat.

2. Fysisk person, som hade hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat uteslutande såsom studerande vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i denna andra stat eller såsom affärspraktikant, är befriad från skatt i denna andra stat räknat från och med dagen för hans första ankomst till denna andra stat i samband med vistelsen beträffande:

a) belopp som han erhåller från utlandet för sitt uppehälle, sin undervisning eller sin utbildning; och

## Article 19

*Pensions and Annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration, and annuities, paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. As used in this Article —

a) the term "pensions and other similar remuneration" means periodic payments made after retirement in consideration of past employment, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment;

b) the term "annuity" means a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## Article 20

*Teachers, Students and Trainees*

1. Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university, college, school or other educational institution receives for such work, shall not be taxed in that other State, provided that such remuneration is derived by him from outside that other State.

2. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and

b) ersättning som han under en tidrymd av sammanlagt högst tre år erhåller, på grund av personligt arbete utfört i denna andra stat för att utöka de medel som han förfogar över för ovarsagda ändamål och som under inget kalenderår överstiger 8 000 finska mark eller dess motvärde i maltesisk valuta; de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan emellertid genom ömsesidig överenskommelse ändra ovannämnda belopp för att beakta betydelsefulla ändringar i valutans värde eller i en avtalsslutande stats eller i båda staternas skattelagar.

3. Fysisk person, som hade hemvist i en avtalsslutande stat omedelbart före sin vistelse i den andra avtalsslutande staten och som tillfälligt vistas i denna andra stat uteslutande för studier, forskning eller utbildning såsom mottagare av stipendium, understöd eller pris från en vetenskaplig organisation, en uppfostringsorganisation, en religiös organisation eller en välgörenhetsorganisation eller inom ramen för ett program för tekniskt bistånd som en avtalsslutande stat är delaktig i, är befriad från skatt i denna andra stat från och med dagen för hans första ankomst till denna andra stat i samband med vistelsen beträffande:

a) beloppet av sådant stipendium, understöd eller pris; och

b) belopp som han erhållit från utlandet för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning.

## Artikel 21

*Inkomster som icke uttryckligen nämnts*

1. Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke behandlas i föregående artiklar av detta avtal, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

b) for a period not exceeding in the aggregate three years, on any remuneration not exceeding 8 000 Finnish Markkas or the equivalent in Malta currency, for each calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes; however, the competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, change the above amount to take into account significant changes in the value of the currency or in the taxation laws of either or both Contracting States.

3. An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

a) on the amount of such grant, allowance or award; and

b) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

## Article 21

*Income not expressly mentioned*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.



## Artikel 22

### Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehåses av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

## Artikel 23

### Sammanslutningar och oskiftade dödsbon

1. Inkomst som uppbäres av eller förmögenhet som innehåses av beskattningssammanslutning eller oskiftat dödsbo med hemvist i Finland och som enligt finsk lagstiftning i beskattningshänseende behandlas som juridisk person, får beskattas i Finland oavsett om en eller flera av delägarna eller förmånstagarna har hemvist i denna stat eller ej.

2. Delägare eller förmånstagare i beskattningssammanslutning eller oskiftat dödsbo får emellertid beskattas i Malta, såvida de har hemvist i denna stat, för den del av inkomsten som motsvarar deras andel. I sådant fall anses den proportionella delen av den skatt som i Finland erlagts av sammanslutningen eller det oskiftade dödsboet utgöra skatten på den andel av vinsten för vilken delägare eller förmånstagare påföres skatt i Malta.

## Artikel 24

### Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Finland undanröjes dubbelbeskattning som följer:

## Article 22

### Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## Article 23

### Partnerships and Undivided Estates

1. Income or capital of a partnership or an undivided estate of a deceased person which is a resident of Finland and is treated as a body corporate for tax purposes according to the law of Finland may be taxed in Finland, whether or not one or more of the partners or the beneficiaries is a resident of that State.

2. However, the partners or beneficiaries of the partnership or undivided estate may be taxed in Malta, if they are resident in that State, on their relative share of the income. In such a case, the appropriate part of the tax paid by the partnership or undivided estate in Finland shall be deemed to be the tax paid on the relative share of the income which is charged in the hands of the partners or beneficiaries in Malta.

## Article 24

### Elimination of Double Taxation

1. In the case of Finland, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Malta, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkt c) är tillämpliga:

i) från de skatter som utgår på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande den skatt på inkomst som erlagts i Malta;

ii) från den skatt som utgår på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt på förmögenhet som erlagts i Malta.

b) Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i någotdera fallet överstiga beloppet av den del av skatterna på inkomst eller förmögenhet, beräknade utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i Malta.

c) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a) är dividend från bolag med hemvist i Malta till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt i den utsträckning som dividenden skulle ha varit undantagen från skatt enligt finsk lagstiftning, om båda bolagen hade haft hemvist i Finland. Om emellertid skattesatsen i Malta beträffande dividend är lägre än den som anges i stycke 2 a) ii) av artikel 10, tillämpas icke bestämmelserna i förevarande punkt.

d) Om, i enlighet med bestämmelserna i stycke 2 av artikel 11 eller på punkt 2 av artikel 12, maltesisk skatt på ränta eller royalty uttages enligt en skattesats av lägst 10 procent av inkomstens belopp, skall den maltesiska skatten på inkomsten vid tillämpningen av punkt a) anses ha betalats enligt en skattesats om minst 25 procent av den nettoinkomst som finsk skatt påföres på.

2. I Malta undanröjes dubbelbeskattning som följer:

Om inkomst från källa i Finland eller förmögenhet belägen i Finland enligt bestämmelserna i detta avtal medtagits vid beskattning i Malta, avräknas finsk skatt på sådan inkomst eller förmögenhet från maltesisk skatt på inkomsten respektive förmögenheten, såvida icke bestämmelserna i maltesisk lagstiftning rörande avräkning från maltesisk skatt av utländsk skatt föranleder annat.

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Malta, Finland shall, where the provisions of sub-paragraph c) are not applicable, allow:

i) as a deduction from the taxes on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Malta;

ii) as a deduction from the tax on capital of that person an amount equal to the tax on capital paid in Malta.

b) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Malta.

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), dividends paid by a company which is a resident of Malta to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish law if both companies had been residents of Finland. Where, however, the rate of Malta tax on the dividends is lower than that set out in sub-paragraph b) ii) of paragraph 2 of Article 10, the provisions of this sub-paragraph shall not be applicable.

d) Where in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 11 or paragraph 2 of Article 12, the rate of Malta tax charged on interest or royalties, as the case may be, is levied at a rate of not less than 10 per cent of the amount of the income, the Malta tax paid thereon shall, for the purposes of sub-paragraph a), be deemed to have been paid at a minimum rate of 25 per cent of the amount of the net income charged with tax in Finland.

2. In the case of Malta, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Finland or elements of capital situated in Finland, the Finnish tax on such income or elements of capital shall be allowed as a credit against Malta tax payable thereon.



3. I fall då avtalet föreskriver, att inkomst som härrör från en avtalsslutande stat helt eller delvis undantages från skatt i denna stat, och enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten skattepliktig är endast den del av sådan inkomst som överföres till denna andra stat eller mottages där, tillämpas undantag som i den förstnämnda staten beviljas, endast på den del av inkomsten som överföres till den andra staten eller mottages där.

#### Artikel 25 Förbud mot diskriminering

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 skall medborgare i en avtalsslutande stat, oavsett om de har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd, försörjningsplikt mot familj eller annan personlig omständighet, som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

3. Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

#### Article 25 Non-discrimination

1. Notwithstanding the provisions of Article 1, the nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or any other personal circumstances which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Utom i de fall då bestämmelserna i stycke 1 av artikel 9, punkt 7 av artikel 11 och punkt 5 av artikel 12 tillämpas, är ränta, royalty och annan utbetalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag avdragsgilla på samma villkor som om de hade skett till person med hemvist i den förstnämnda staten.

På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet avdragsgilla som om skulden hade innehaft till person med hemvist i den förstnämnda staten.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

#### Artikel 26 Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal.

4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### Article 26 Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.



## Artikel 27

*Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal och den interna lagstiftningen i de avtalsslutande staterna i fråga om de skatter som avses i detta avtal, såvida den beskattning som sker på grund av denna lagstiftning är i enlighet med detta avtal. De sålunda utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter än dem, däri inbegripna domstolar, som har till uppgift att fastställa, uppbära eller indriva skatter som avses i detta avtal eller att handlägga ärenden rörande åtal som föranleds av dem.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna uppgifter, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

## Artikel 28

*Diplomatiska och konsulära tjänstemäns privilegier*

1. Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelserna i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

2. Såvida inkomst eller förmögenhet på grund av privilegier i beskattningshänseende, som på grund av folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda internationella överenskommelser tillkommer en person, icke är föremål för beskattning i mottagarstaten, är rätten till beskattning förbehållen den utsändande staten.

## Article 27

*Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of the Agreement.

graph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation: the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

## Article 28

*Diplomatic and Consular Privileges*

1. Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to such privileges granted to an person under the general rules of international agreements, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. Personer, som är medlemmar av en avtalsslutande stats diplomatiska eller konsulära representation i den andra avtalsslutande staten eller i tredje stat samt personer, som står till dem i familjeförhållande eller personligt tjänsteförhållande och som är medborgare i den utsändande staten, anses vid tillämpningen av detta avtal ha hemvist i den utsändande staten, om de beträffande skatter på inkomst och förmögenhet är där underkastade samma förpliktelser som personer med hemvist i denna stat.

## Artikel 29

*Territoriell utvidgning*

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland även beträffande kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de inskränkningar och villkor, häri inbegripet villkor om avtalets upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 31, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även beträffande kommunalskatten.

## Artikel 30

*Ikraftträdande*

1. De avtalsslutande staternas regeringar skall meddela varandra att de konstitutionella förutsättningarna för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i punkt 1 och dess bestämmelser tillämpas första gången:

a) i Finland:

i) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft;

ii) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för det skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

3. For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State, as well as persons connected with such persons, and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

## Article 29

*Territorial Extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards also the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under Article 31 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to the County of Åland as regards also the communal tax.

## Article 30

*Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect for the first time:

a) in Finland:

i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;



b) i Malta beträffande skatter som uppbäres för det beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

#### Artikel 31

##### Upphörande

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsäges av en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande staten kan, då tre år förflutit från dagen för avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) i Finland:

i) beträffande skatter som innehålles vid källan, på belopp som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

ii) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i Malta beträffande skatter som uppbäres för det beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde och för senare beskattningsår.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 24 mars 1975 i två exemplar på finska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Finlands regering:

*Matti Tuovinen*

För Maltas regering:

*J. Attard Kingswell*

b) in Malta in respect of taxes which are levied for any year of assessment beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

#### Article 31

##### Termination

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of three years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in Finland:

i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which notice is given;

ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which notice is given;

b) in Malta, in respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on 1 January in the calendar year immediately following that in which notice is given and for subsequent years of assessment.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 24 day of March 1975 in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Finland:

*Matti Tuovinen*

For the Government  
of Malta

*J. Attard Kingswell*

Hallituksen esitys Eduskunnalle Maltan kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

#### Yleisperustelut.

Suomen ja Maltan välisen verosopimuksen avulla pyritään ensi sijassa poistamaan ja lievittämään kaksinkertaista verotusta, joka johtuu siitä, että sama henkilö saattaa, kuten seuraavasta selostuksesta ilmenee, olla verovelvollinen tietyn tulon osalta kummassakin sopimusvaltiossa.

Valtion ja kuntien sekä evankelisuterilaisten seurakuntien samoin kuin ortodoksisen seurakunnan oikeus verottaa Suomessa asuvaa henkilöä Maltalta saadusta tulosta määräytyy Suomen verolainsäädännön mukaan. Verovuonna Suomessa asunut henkilö sekä kotimainen yhteisö ja kuolinpesä on velvollinen suorittamaan veroa tulon perusteella täältä ja muualta saamastaan tulosta. Vastaavat periaatteet koskevat varallisuusverotusta täällä ja muualla olevan varallisuuden osalta.

Henkilö, joka verovuonna ei ole asunut Suomessa, sekä ulkomainen yhteisö on velvollinen suorittamaan eräin poikkeuksin veroa tänne Suomesta saamastaan tulosta. Sama koskee täällä olevaa varallisuutta.

Maltan lainsäädännön mukaan siellä asuva henkilö, jolla niin ikään on kotipaikka Maltalla, on velvollinen maksamaan sinne veroa kaikista tuloistaan siitä riippumatta, missä ne ovat syntyneet tai mistä taikka missä ne on saatu.

Maltalla asuva henkilö, jonka kotipaikka ei ole siellä, on Maltalle velvollinen suorittamaan veroa sieltä saaduista tuloista tai muualta saaduista tuloista, jotka on siirretty Maltalle.

Henkilön voidaan katsoa asuvan Maltalla, vaikka hän olisi oleskellut muualla pitkäaikoinen aika esimerkiksi loman vuoksi.

Henkilö, joka ei asu Maltalla, on siellä verovelvollinen ainoastaan tuloista, jotka on saatu sieltä. Tilapäisesti Maltalla oleskelevan henki-

lön, jonka tarkoituksena ei ole asettua sinne asumaan, tai henkilön, joka on oleskellut siellä enintään kuusi kuukautta verovuoden aikana, ei katsota asuvan Maltalla.

Yhtiön tai muun yhteisön katsotaan asuvan Maltalla, jos sen toimintaa johdetaan ja valvotaan sieltä.

Sopimusneuvottelut käytiin Vallettassa touku-kuussa 1974 Maltan viranomaisten aloitteesta ja heidän laatimansa sopimusluonnoksen pohjalta. Neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin verosopimus Helsingissä 24 päivänä maaliskuuta 1975.

Maltan verosopimus noudattaa rakenteeltaan läheisesti Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) malliverosopimusta ja on sisällöltään olennaisesti yhdenmukainen Suomen viimeksi kuluneina vuosina tekemien verosopimusten kanssa.

#### Yksityiskohtaiset perustelut.

##### *Maltan verolainsäädäntö.*

Maltalla on voimassa yleinen tulovero ja erityinen lisävero. Tulovero kohdistuu sekä luonnollisiin henkilöihin että yhteisöihin. Lisävero kannetaan yksinomaan luonnollisilta henkilöiltä, joilla on suhteellisen korkeat tulot. Varallisuusverotusta Maltalla ei ole. Liiketoiminnan yhteydessä saatua myyntivoittoa pidetään liike tulona. Muissa tapauksissa ei myyntivoitosta veroteta.

Tulovero on progressiivinen luonnollisten henkilöiden osalta. Vero on 10 % verotettavasta tulosta, joka ei ylitä 200 Maltan punttaa (Maltan punnan ohjekurssi helmikuussa 1976 oli 9,482 markkaa). Korkein verokanta on 32,5 % ja sitä sovelletaan verotettavan tulon ylittäessä 900 punttaa. Eräisiin tuloverolaissa mainittuihin verovelvollisiin sovelletaan edellä mainittua